

RU

## Особенности современного интернет-дискурса (на материале русского, испанского и английского языков)

Ивлиева Е. А.

**Аннотация.** Цель данного исследования заключается в том, чтобы выявить сходства и различия англоязычного, русскоязычного и испаноязычного интернет-дискурса на всех значимых языковых уровнях (на материале социальных сетей). Фактологическую базу исследования составили современные тексты пользователей русскоязычных и иностранных социальных сетей в Интернете с 2019 г. по 2024 г. Научная новизна работы состоит в выявлении лингвистических особенностей испаноязычного, англоязычного и русскоязычного интернет-дискурса в социальных сетях на орфографическом, лексическом и синтаксическом уровнях; в установлении сходства и различия языковых средств выражения современного интернет-дискурса в социальных сетях (на материале испанского, английского и русского языков). Впервые был проведен подробный комплексный анализ языковых особенностей на материале трех языков в современных социальных сетях. Полученные результаты показали, что в исследуемых языках наблюдаются сходные явления и тенденции, характерные для интернет-дискурса (лингвистическая экономия, нарушение норм правописания и пунктуации, использование сокращений и аббревиации, сленга и жаргонной лексики). Однако имеется и незначительный ряд различий, которые содержатся в основном в лексике. Так, для испанского и русского языков актуально употребление англицизмов, заимствованных аббревиатур и акронимов. Отмечается ряд особенностей, характерных только для русского языка (использование уменьшительно-ласкательных суффиксов, написание англоязычных терминов кириллицей), а также только для испанского (опущение перевернутого знака вопроса в начале предложения, корреляция по роду за счет употребления компьютерных символов).

EN

## Features of contemporary internet discourse (based on the material of Russian, Spanish, and English)

E. A. Ivlieva

**Abstract.** The aim of this research is to identify the similarities and differences in English, Russian, and Spanish-language internet discourse at all significant linguistic levels (based on social media data). The factual basis of the research consists of contemporary texts from users of Russian-language and foreign social networks on the Internet from 2019 to 2024. The scientific novelty of the work consists in identifying the linguistic features of Spanish, English, and Russian-language internet discourse in social networks at the orthographic, lexical, and syntactic levels; in establishing the similarities and differences in linguistic means of expressing contemporary internet discourse in social networks (based on Spanish, English, and Russian languages). For the first time, a detailed comprehensive analysis of linguistic features has been conducted on the material of three languages in contemporary social networks. The results obtained show that similar phenomena and trends characteristic of internet discourse are observed in the studied languages (linguistic economy, violation of spelling and punctuation rules, use of abbreviations and acronyms, slang and jargon vocabulary). However, there is also a minor range of differences, which are mainly contained in the lexicon. Thus, the use of Anglicisms, borrowed abbreviations, and acronyms is relevant for Spanish and Russian. A number of features are noted that are characteristic only of Russian (the use of diminutive suffixes, the writing of English-language terms in Cyrillic), as well as only of Spanish (omission of the inverted question mark at the beginning of a sentence, gender correlation through the use of computer symbols).

### Введение

Интернет из способа передачи информации для узкого круга ученых-специалистов превратился в универсальный инструмент общения по всему миру. Стали появляться новые жанры и формы взаимодействия

в киберпространстве Интернета, что привело к возникновению особого типа электронного дискурса – интернет-дискурса. Изучение данного феномена становится важным как для отечественных, так и для зарубежных исследователей. Особый интерес представляют социальные сети, так как именно там развиваются все современные тенденции эволюции языковых средств.

Интернет-дискурс как новая форма коммуникации вызывает необходимость выявления особенностей языкового общения в социальных сетях, описания и анализа используемых языковых средств его выражения, установления общих тенденций их эволюции в разных языковых средах. Изучение устно-письменной коммуникации как открытой и динамичной системы на основе сравнения лингвистических особенностей ее функционирования в наиболее распространенных в интернет-пространстве языках (русском, английском и испанском) обуславливает актуальность данного исследования.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- 1) уточнить понятия «дискурс» и «интернет-дискурс»;
- 2) рассмотреть орфографические и пунктуационные особенности интернет-дискурса в испаноязычных, англоязычных и русскоязычных социальных сетях;
- 3) проанализировать особенности испанского, английского и русского интернет-дискурса с точки зрения лексики;
- 4) изучить синтаксические особенности интернет-дискурса в анализируемых языках.

Для решения задач нами использовались следующие методы исследования: методы теоретического анализа, используемые для систематизации текстов пользователей социальных сетей и выявления тенденций эволюции языковых средств интернет-дискурса социальных сетей; методы описательного и сравнительного анализа – для изучения и определения лингвистических особенностей испаноязычного, англоязычного и русскоязычного интернет-дискурса в социальных сетях; метод сплошной выборки, позволивший собрать большую фактологическую базу для изучения современных языковых единиц интернет-дискурса социальных сетей (на материале испанского, английского и русского языков).

Объектом исследования является интернет-дискурс в современных англоязычных, испаноязычных и русскоязычных социальных сетях.

Предметом – лингвистические особенности интернет-дискурса в современных социальных сетях (на материале испанского, русского и английского языков).

Материалом для статьи послужили тексты пользователей из популярных социальных сетей (ВКонтакте, Telegram, YouTube) на английском, русском и испанском языках за последние пять лет (2019-2024 гг.). В общей сложности было проанализировано более ста комментариев пользователей данных социальных сетей.

Теоретическую базу исследования составили труды Н. Д. Арутюновой (1990), А. Ю. Попова (2001), В. А. Тырыгиной (2010), посвященные изучению дискурса как сложного коммуникативного явления, его интерактивной природы, экстралингвистических факторов, влияющих на порождение и восприятие текста в событийном контексте дискурса. Важным аспектом исследования явилось изучение работ Н. А. Ахреновой (2009), А. Ю. Байдавлетов (2020), Е. Н. Галичкиной (2001), П. Е. Кондрашова (2004), О. В. Лутовиновой (2009), S. A. Herring (2006), позволившие дать языковое оформление понятию интернет-дискурса как процесса порождения многообразия текстов в ситуации взаимодействия пользователей сети Интернет в режиме online.

Практическая значимость исследования усматривается в возможности использования полученных результатов в теоретических и практических курсах по лексикологии, практике устной речи и межкультурной коммуникации.

## Обсуждение и результаты

### *Определение понятий «дискурс» и «интернет-дискурс»*

За последнее время написано много работ по теме дискурса, что, однако, не помогло приблизить исследователей к выработке единого подхода к определению данного явления.

Ключевое понятие «дискурс» трактуется неодинаково разными учеными. Некоторые исследователи рассматривают дискурс в более широком понимании вопроса как процесс говорения или монологическое высказывание. Другие делают акцент на его интерактивной природе. В. А. Тырыгина отмечает, что «дискурс пересекается с функциональным стилем по присутствию в нем социокультурного компонента, по другому компоненту, компоненту, характеризующему особенности когнитивных пространств взаимодействующих людей, дискурс демонстрирует свои отличительные особенности» (2010, с. 104).

Н. Д. Арутюнова под дискурсом понимает «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными и другими – факторами; как текст, взятый в событийном аспекте» (1990, с. 137).

В то же время Н. А. Ахренова представляет дискурс не только как сам текст со всеми прагматическими, социокультурными, и психологическими факторами, но и как процесс порождения текста в совокупности с этими факторами, «социальное действие, включающее взаимодействие людей и механизмы их сознания» (2009, с. 5).

А. Ю. Попов (2001) также отмечает интерактивный характер дискурса, делая акцент не на процессе или результате, а на нацеленности дискурса на реакцию собеседника и ориентацию на живую аудиторию, принадлежность дискурса к конкретной ситуации здесь и сейчас. Мы будем использовать данное определение как базовое для нашего исследования, так как считаем, что оно наиболее точно отражает суть рассматриваемого явления.

Общение, опосредованное современными интернет-технологиями, по-разному номинируется учеными (электронный дискурс, сетевой дискурс, виртуальный дискурс и т. д.). Е. В. Пискун использует термин ««письменная устная речь», которая, несмотря на свою письменную форму, обладает характеристиками устной речи с точки зрения структуры и лексики. Она возникла вследствие приспособления языка к условиям общения в Интернете. Этот синтез связан с фатической функцией интернет-коммуникации. Она определяет большинство жанров интернет-коммуникации: чаты, блоги, форумы и т. д.» (2023, с. 45).

Однако нам представляется наиболее подходящим именно термин «интернет-дискурс». Данный термин используют в своих исследованиях такие лингвисты, как Н. А. Ахренова (2009), Е. Н. Галичкина (2001), П. Е. Кондрашов (2004), О. В. Лутовинова (2009), А. Ю. Байдавлетов (2020). Мы вслед за Е. Н. Галичкиной под термином «интернет-дискурс» будем понимать тип дискурса, «порождающий бесконечное многообразие текстов различной направленности, которые генерируются и которыми обменивается широкая аудитория пользователей в режиме online (в сети)» (2001, с. 11).

### **Особенности интернет-коммуникации и интернет-дискурса в социальных сетях**

Следует начать с разграничения понятий, которые могут показаться тождественными, однако отражают разные явления. Под термином «интернет-коммуникация» следует понимать процесс общения и передачи информации в Интернете, в то время как под термином «интернет-дискурс» подразумеваются языковые средства, которые используются во время интернет-общения.

А. Ю. Байдавлетов отмечает, что «благодаря возможностям современной коммуникативной техники интернет-дискурс приобретает огромное количество отличительных особенностей, сохраняя при этом характеристики, свойственные для дискурса в целом» (2020, с. 93).

Отличительные признаки интернет-дискурса описала в своих работах Е. Н. Галичкина, выделив следующие: «...электронный сигнал как канал общения; виртуальность; дистантность; наличие гипертекста; креолизованность компьютерных текстов; передача эмоций, мимики с помощью смайликов; компьютерная этика» (2001, с. 11).

Другие ученые отмечают также такие признаки, как скорость передачи сообщений; большое количество участников коммуникации; невидимая и неизвестная аудитория (Herring, 2006).

Исследователи Л. П. Крысин (2010), Е. Ю. Викторова (2018) отмечают, что анонимность способствует развитию креативности, находчивости и лингвистической смекалки. Так, например, Л. П. Крысин (2010) пишет, что отклонение от нормы неизбежно в том формате межличностной коммуникации, где речевая деятельность не подвергается редакторскому или какому-либо еще контролю. Разнообразие точек зрения в интернет-дискурсе отражается и в свободе выбора языковых средств.

Большинство языковых отклонений от нормы обусловлено желанием пользователей привлечь к себе внимание собеседника или упростить процесс коммуникации. Для достижения данных целей используются различные языковые приемы: нарушение правил орфографии и пунктуации, аграмматизм, компрессия, эллипсис, использование сленга и жаргонной лексики, употребление аббревиации, акронимов и сокращений, имитация разговорной речи.

Важным способом межличностного общения офлайн являются невербальные средства выражения: мимика, жесты, зрительный контакт, проксемика, интонация, тембр голоса и другие. Интернет-коммуникация такими средствами общения не располагает, их заменяют эмодзи (язык смайликов и идеограмм) и GIF-файлы (форма обмена короткими видео). Смайлики и изображения имитируют эмоции и оценочные реакции, которые невозможно передать с помощью вербальных средств.

В основном все языковые явления развиваются параллельно в разных языках, поэтому большинство лингвистических приемов будет совпадать во всех исследуемых языках. Тем не менее национальный характер, особенности мышления представителей того или иного этноса вносят свои коррективы и своеобразные черты в специфику национального интернет-дискурса.

Так, например, в испаноязычном и русскоязычном дискурсе имеется тенденция заимствования слов напрямую из английского языка как дань моде или как элемент лингвистической экономии, так как некоторые английские лексемы более лаконично сформулированы, что позволяет затрачивать меньше времени при написании текста.

Более подробно о заимствованной лексике в испанском интернет-дискурсе можно узнать в статье Е. А. Ивлиевой (2018) «К вопросу о калькировании в испанской компьютерной терминологии».

В русскоязычных социальных сетях мы можем наблюдать тенденцию к аграмматизму, так как русский язык наиболее сложный из трех анализируемых, пользователи максимально пытаются упростить его путем гиперкоррекции (стремление распространить норму и на слова исключения).

В испанском языке идет процесс феминизации языка, что отражает основные течения в испаноязычном обществе. В данном языке в соответствии с грамматической нормой обобщение всегда происходит по мужскому роду, если есть разнополая группа людей. Пользователи в Интернете борются с этим явлением путем использования знака @ для передачи группы людей мужского и женского рода, не отдавая предпочтения не одному из них. Например, *tod@s* – «все мужчины и все женщины» (Ларионова, 2015).

Рассмотрим сходства и различия интернет-дискурса на материале трех самых распространенных языков интернет-коммуникации, а именно английского, испанского и русского.

**Лингвистические особенности испаноязычного, англоязычного  
и русскоязычного интернет-дискурса в социальных сетях**

Разберем каждый языковой уровень более подробно.

**Орфография и пунктуация**

С точки зрения орфографии и пунктуации не наблюдается особых расхождений во всех рассматриваемых языках.

1. Использование капслока. Из-за отсутствия невербальных средств выражения во всех языках пользователи стараются передать эмоции графически, например, за счет употребления заглавных букв (Caps Lock), или капитализации. В русском языке этот прием на сленге называется «кричать». Однако, стоит отметить, что с помощью заглавных букв могут передаваться не только негативные эмоции, но и позитивные. Приведем примеры: *I LOVE this song* (я люблю эту песню); *Yo lo veo MUY EXTREMADAMENTE complicado* (я считаю это слишком сложным); *ну, ВСЕ, ХВАТИТ!* (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Е. И.).

2. Отсутствие заглавных букв. Данное явление объясняется экономией времени при написании текста. Пользователи не переключаются на заглавные буквы (что требует определенных усилий) в начале предложения, а также при написании имени собственного или названия страны. В большинстве случаев этот прием не носит уничижительный характер, а иллюстрирует желание пользователей писать сообщения так же быстро и легко, как формулировать устные высказывания. В отличие от испанского и русского языков для нормы английского языка характерно написание с прописной буквы названия языков, дней недели и месяцев. В англоязычном интернет-дискурсе эти слова также пишутся со строчной буквы. Например: *my spanish is more fluent* (я стал свободнее говорить по-испански); *que locura que frank haya tenido que pasar por todo esto* (это безумие, что фрэнку пришлось пройти через все это); *есть ощущение, что создатели никогда не читали толкиена*.

3. Редупликация. Эрративное удвоение согласных или гласных для возмещения невербальных средств передачи эмоций, таких как тембр голоса, интонация и зрительный контакт, свойственных разговорной речи. В английском и русском языках чаще всего удваиваются гласные, в испанском же довольно часто пользователи повторяют и согласные звуки. Например: *Aaaand this is where online shop comes in handy* (И вот тут-то интернет-магазин пригодится); *igualmente, Manolo!!!! Que tengas unos días estupendos!!!! Abrazossss* (взаимно, Маноло!!!! Желаю прекрасно провести эти дни!!!! Обнимаю); *Насиииииубо*.

4. Злоупотребление знаками препинания. Эмоции пользователей передаются за счет многократного повторения вопросительных и восклицательных знаков препинания (следует отметить, что при этом точка в конце предложения чаще всего опускается). В испанском языке в соответствии с нормами вопросительный и восклицательный знаки употребляются в начале и в конце предложения. В начале предложения перевернутые, а в конце нормативные. В интернет-дискурсе такой знак в начале предложения чаще всего опускается, а в конце предложения дублируется. Приведем примеры: *Sure??? I love it sooo much!!!* (Уверен? Я это просто обожаю!); *ese super viaje por Asia para siempre en el recuerdo!!!!* (то суперпутешествие по Азии навсегда в памяти!); *ДАААА!!!! Это будет круто!!!*

5. Аграмматизм. Суть этого явления заключается в упрощении правил орфографии. Иногда эрративное написание служит для упрощения речи или создания комического эффекта. Однако нередко орфографические ошибки связаны с невысоким уровнем грамотности среди молодёжи. В качестве примера можно привести такие слова, как «шас», «превед», «есчо», «агонь» и др.

В испанском языке часто пользователи опускают немую букву h, путают буквы b и v, а также буквы c и k, u и ll. Например *ablo* вместо *hablo* – «говорю», *silvar* вместо *silbar* – «свистеть», *kasa* вместо *casa* – «дом» и другие. В английском языке чаще всего путают порядок букв как в слове *recieve* вместо *receive* – «принимать», опускают одну из двойных согласных (*cancelation* вместо *cancellation* – «отмена»), опускают немую гласную e (*usable* вместо *useable* – «пригодный, полезный») и т. д.

В русском языке такой прием называют «пешу как гаварю». В английском разговорном языке актуально понятие вебlish или сетевое общение на английском языке с нарочитыми ошибками и упрощениями интернет-коммуникации. В испанском языке пользователи употребляют термин *netiqueta*, который обобщает и лингвистические особенности сетевого общения, и нормы поведения пользователей в сети.

**Лексика**

1. Использование сокращений и аббревиации. В лексике лингвистическая экономия достигается путем сокращения слов, использования акронимов и аббревиатур. Основная цель пользователей – употребить как можно меньше знаков, чтобы передать как можно больше информации. Так, иногда в аббревиатуры сворачиваются целые предложения. Например: *ROFL* (англ. *Rolling on the Floor Laughing*) – «катаюсь по полу от смеха»; *NPН* (исп. *no puedo hablar*) – «не могу говорить»; *ВСМ* – «в смысле» и другие.

Для испанского и русского языков характерно употребление английских аббревиатур наряду с национальными. В русском языке эти аббревиатуры пишутся кириллицей: *лол* вместо *LOL* (англ. *Laughing Out Loud*) – «громко смеюсь». В испанском языке они остаются написанными латиницей, благодаря общей системе письма.

Отличительной чертой русского молодежного интернет-дискурса является использование сокращений в комбинации с уменьшительно-ласкательными суффиксами: *маник* – «маникюр», *рестик* – «ресторан», *серик* – «сериял».

2. Заимствования из английского языка. Тенденция, характерная только для испанского и русского, – широкое использование заимствований из английского языка. Молодежь часто использует такие слова, как *вайб* –

«атмосфера, настроение». Англицизм-калька слова *vibe* (вибрация). *Краш* – (сленг; от англ. *crush*) «предмет тайной или безответной влюбленности», а иногда просто тот, кто нравится. *Кринж* – испанский стыд. Это транслитерация с английского глагола *to cringe* – «поёживаться». В испанском языке можно встретить похожие примеры: *tu crush puede ser tu vecino* (твой краш может быть твоим соседом), *ahora estoy de chill* (сейчас я на чиле (на релаксе)).

#### Синтаксис

Синтаксические особенности менее многочисленны. Можно встретить упрощение синтаксических структур, использование эллиптических моделей построения высказывания и влияние синтаксиса разговорной речи. Приведем следующие примеры: *Hope I'm wrong* (надеюсь, что я не прав); *veros juntos me hace feliz* (видеть вас вместе делает меня счастливой); *я esco ничо не читала*. Для английского языка характерно опущения вспомогательных глаголов при постановке вопроса. Например, *you know?* вместо *do you know?* – «ты знаешь?».

Следует отметить, что интернет-дискурс в социальных сетях является не только средством общения и передачи информации, но и средством создания новой языковой реальности со своими лингвистическими закономерностями, невербальными кодами и сетевым этикетом.

#### Заключение

Таким образом, в результате сравнения и анализа интернет-дискурса пользователей социальных сетей в трех языках (испанский, английский и русский) были сделаны следующие выводы:

1. Во всех анализируемых языках наблюдаются общая тенденция к ускорению процесса коммуникации с помощью лингвистической экономии и упрощения языковых средств выражения.

2. Для интернет-коммуникации на уровне орфографии и пунктуации характерно злоупотребление знаками препинания, аграмматизм, отсутствие заглавных букв, редупликация гласных и согласных. К различиям следует отнести ненормативное для испанского языка опущение вопросительных и восклицательных знаков в начале предложения и злоупотребление ими в конце. В английском интернет-дискурсе особенно сильно является написание со строчной буквы названия национальностей, языков, месяцев и дней недели.

3. Сокращения, аббревиация, акронимы, сленговые выражения, креативность и конверсия характерны для всех исследуемых языков на лексическом уровне. В испанском и русском интернет-дискурсе используются заимствованные из английского языка слова, акронимы и аббревиатуры. К особенностям русского языка также следует отнести образование новых слов за счет добавления уменьшительно-ласкательных суффиксов к сокращенным лексемам.

4. На синтаксическом уровне намечается общая тенденция к использованию простых предложений и эллиптических конструкций, а также к влиянию синтаксиса разговорной речи. Специфика английского сетевого дискурса проявляется в опущении вспомогательного глагола при построении вопроса.

Перспективы дальнейшего исследования усматриваются в выявлении общих тенденций в эволюции языковых средств выражения интернет-дискурса в социальных сетях, влияния экстралингвистических факторов на его функционирование, в применении дискурсивного анализа к изучению синтаксических особенностей в интернет-текстах на материале испанского, русского и английского языков.

#### Источники | References

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.
2. Ахренова Н. А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2009.
3. Байдавлетов А. Ю. Интернет-дискурс как объект лингвистических исследований // Проблемы востоковедения. 2020. № 1 (87).
4. Викторова Е. Ю. Лингвокреативный потенциал интернет-коммуникации (на материале жанра социальных сетей) // Жанры речи. 2018. № 4 (20).
5. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2001.
6. Ивлиева Е. А. К вопросу о калькировании в испанской компьютерной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2-1 (80).
7. Кондрашов П. Е. Компьютерный дискурс: социолингвистический аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2004.
8. Крысин Л. П. Иноязычные неологизмы и их словообразовательные возможности // Современный русский язык: система – норма – узус / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. М.: Языки славянских культур, 2010.
9. Ларионова М. В. Испанский газетно-публицистический дискурс: искусство информации или мастерство манипуляции?: монография. М.: МГИМО-Университет, 2015.
10. Лутовинова О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: автореф. дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2009.
11. Пискун Е. В. Лингвистические и прагматические особенности интернет-дискурса (на материале русского, английского и китайского языков) // Лингвистика, межкультурная коммуникация и проблемы перевода: сб. науч. ст. Гомель, 2023.

12. Попов А. Ю. Основные отличия текста от дискурса // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса: сб. науч. ст. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001.
13. Тырыгина В. А. Жанровая стратификация масс-медийного дискурса / отв. ред. Н. С. Бабенко. М.: ЛИБРОКОМ, 2010.
14. Herring S. A. Faceted Classification Scheme for Computer-Mediated Discourse // Language@internet. 2006. Vol. 4.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Ивлиева Елена Алексеевна**<sup>1</sup>, к. филол. н., доц.<sup>1</sup> Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, St. Petersburg**EN****Elena Alexeevna Ivlieva**<sup>1</sup>, PhD<sup>1</sup> Herzen State Pedagogical University<sup>1</sup> [elena.ivlieva@gmail.com](mailto:elena.ivlieva@gmail.com)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.01.2025; опубликовано online (published online): 28.04.2025.

**Ключевые слова (keywords):** интернет-дискурс; социальные сети; русский язык; английский язык; испанский язык; Internet discourse; social networks; Russian language; English language; Spanish language.